

Bosquejo del sistema verbal griego

Christos Clairis
Université René Descartes - Sorbonne

A la luz de la lingüística funcional¹ se propone aquí un análisis del sistema verbal del griego actualmente hablado en Grecia. Siguiendo este enfoque, hemos elaborado –con Georges Babiniotis y un equipo de trabajo– una nueva gramática del griego². Nuestros resultados difieren, en lo medular, de aquellos presentados en las gramáticas tradicionales.

El punto de partida de nuestro análisis es la unidad mínima significativa, es decir el signo (σημείον) mínimo, concebido como unión irreductible de un significado con un significante, lo que llamamos, siguiendo a Martinet, **monema**. Dicho sea de paso, para nosotros, el rigor del trabajo lingüístico consiste en considerar al unísono el sentido (significado) y la forma (significante).

¹ Para este marco teórico véase Christos CLAIRIS, 1996, "El funcionalismo lingüístico", *Onomazein*, 1, Revista de lingüística y traducción del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, p. 71-80.

² De los cinco volúmenes programados, solo el primero ha sido publicado; el segundo aparecerá en enero 1999. Véase Christos CLAIRIS y Georges BABINIOTIS, con la colaboración de Amalia MOZER, Aikaterini BAKAKOY-ORIANOU y Stavros SKOPETEAS, 1996, *Γραμματική της Νέας Ελληνικής. Δομολεϊτουργική – Επικοινωνιακή. — I. Το όνομα της Νέας Ελληνικής*, (Gramática del griego moderno. Estructural, funcional y comunicativa. — El nombre del griego moderno, Atenas, Ellinika Grammata, XIV+122 p.

En este marco teórico entenderemos por verbo el monema o sintema³ que pertenece a una clase gramatical caracterizada por sus relaciones particulares (compatibilidades) con otras clases y cuyas unidades se utilizan –de manera exclusiva– como núcleo/predicado de la oración.

Ahora bien, en virtud de su comportamiento sintáctico los monemas verbales del griego pueden ser determinados por ocho monemas **única-mente determinantes**. Se trata, en nuestra terminología, de ocho **modalidades**, es decir, de monemas que no pueden ser determinados por ningún otro monema y que solo en el caso preciso determinan el verbo. Se verá además que algunas de estas modalidades no pueden determinar el verbo simultáneamente: ocurrirá que el uso de una excluye el uso de otra(s). Teniendo en cuenta, entonces, el criterio de exclusión mutua de las modalidades verbales entre ellas, podemos repartirlas en tres clases gramaticales, como se puede apreciar en el cuadro siguiente :

clase del aspecto	Clase del tiempo	clase del tropo
imperfectivo	Pasado	na
perfectivo		tha
perfecto		as
		imperativo

Por otro lado, hay que precisar que el verbo griego no se puede usar en el discurso sin ser determinado por un monema personal –índice personal– que asume la función de sujeto. En el caso de la tercera persona, esta función puede manifestarse con una forma discontinua a través del índice personal y un nominal, por ejemplo, *ó εργατης κουραστηκε* “el obrero se cansó”.

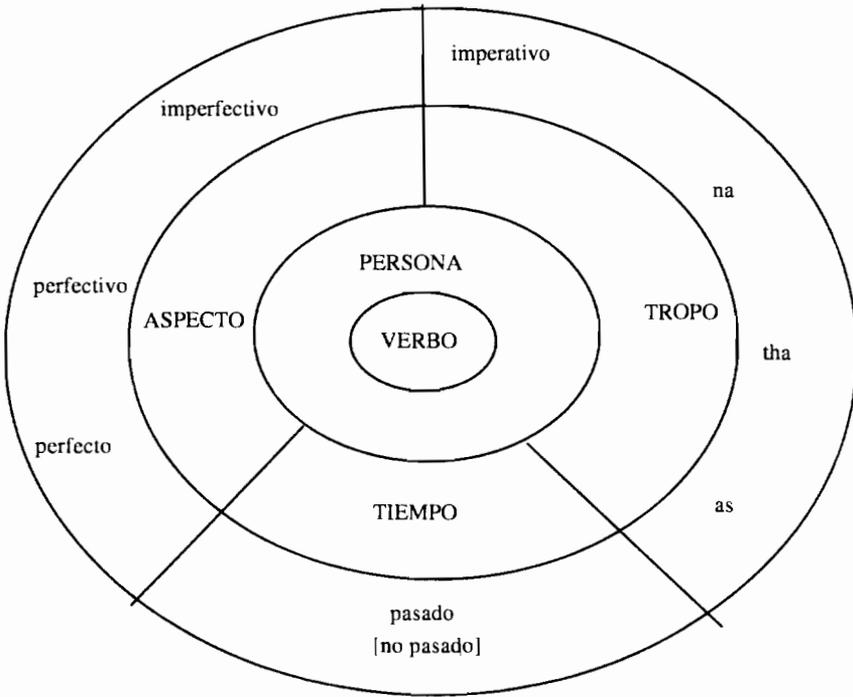
Los elementos que acabamos de presentar permiten la construcción de tres tipos de sintagmas verbales que podemos calificar como mínimos:

³ El **sintema** es una unidad significativa constituida por más de un monema, pero cuyo funcionamiento es equivalente al de un monema. Los criterios para identificar los sintemas son dos: a) la imposibilidad de determinar aisladamente sus constituyentes ; b) el sintema se integra en una clase gramatical de monemas simples. La **sintemática** –estudio de sintemas– trata en general lo que tradicionalmente se estudia como derivación y composición (Wortbildung).

- 1) verbo+persona+aspecto
- 2) verbo+persona+aspecto+tiempo o tropo
- 3) verbo+persona+aspecto+tiempo+tropo

sintagma verbal mínimo

verbo	Aspecto	tiempo	tropo	persona
+	+	±	±	+



Esta estructura del sintagma verbal hace posibles 25 combinaciones diferentes de los monemas presentados, las cuales, además del contexto lingüístico y de la situación extralingüística, sirven para producir todos los efectos del sentido que necesita el locutor para satisfacer sus necesidades de comunicación. Tomando como ejemplo el verbo *δέω-ω* “at-o (atar)”, ilustramos estos sintagmas en este cuadro :

	A Aspecto	B Tiempo	C Tropo		
	imperfectivo perfectivo perfecto	pasado	tha na as imperativo		sintagma verbal
m	imperfectivo	∅	∅		1) δένει ['deni]
o	imperfectivo	∅	tha		2) θα δένει [tha 'deni]
n	imperfectivo	pasado	tha	m	3) θα έδενε [tha 'edene]
e	imperfectivo	∅	na	o	4) να δένει [na 'deni]
m	imperfectivo	pasado	na	n	5) να έδενε [na 'edene]
a	imperfectivo	∅	as	e	6) ας δένει [as 'deni]
	imperfectivo	pasado	as	m	7) ας έδενε [as 'edene]
o	imperfectivo	pasado	∅	a	8) έδενε ['edene]
	imperfectivo	∅	imperativo		9) δένε ['dene]
s	perfectivo	∅	imperativo	p	10) δέσε ['dese]
i	perfectivo	pasado	∅	e	11) έδεσε ['edese]
n	perfectivo	∅	tha	r	12) θα δέσει [tha 'desi]
t	perfectivo	pasado	tha	s	13) θα έδεσε [tha 'edese]
e	perfectivo	∅	na	o	14) να δέσει [na 'desi]
m	perfectivo	pasado	na	n	15) να έδεσε [na 'edese]
a	perfectivo	∅	as	a	16) ας δέσει [as 'desi]
	perfectivo	pasado	as	l	17) ας έδεσε [as 'edese]
v	perfecto	∅	∅		18) έχει δέσει ['exi 'desi]
e	perfecto	pasado	∅	s	19) είχε δέσει ['ixe 'desi]
r	perfecto	∅	tha	u	20) θα έχει δέσει [tha 'exi 'desi]
b	perfecto	pasado	tha	j	21) θα είχε δέσει [tha 'ixe 'desi]
a	perfecto	∅	na	e	22) να έχει δέσει [na 'exi 'desi]
l	perfecto	pasado	na	t	23) να είχε δέσει [na 'ixe 'desi]
	perfecto	∅	as	o	24) ας έχει δέσει [as 'exi 'desi]
	perfecto	pasado	as		25) ας είχε δέσει [as 'ixe 'desi]

Tratar de proponer una traducción, fuera de un contexto y/o de una situación, para cada uno de estos sintagmas, sería sumamente reductivo. Obviamente sus elementos constitutivos permiten hacerse una idea de sus virtualidades semánticas. Habrá, sin embargo, que hacer algunas precisiones acerca de las unidades *tha*, *na* y *as*. Las gramáticas tradicionales se refieren a *tha*, *na* y *as* como “partículas” que sirven para formar, respectivamente, el “futuro”, el “subjuntivo” y la tercera persona del

imperativo. Ahora bien, si examinamos estos tres monemas *tha*, *na*, *as* en una perspectiva dinámica nos daremos cuenta de que se trata de monemas funcionales de subordinación –conectores de una oración principal a una oración subordinada– que se integran al sistema verbal, adoptando el estatus de modalidades (determinantes no determinados). De estos tres elementos, la integración de *tha* es completa, en tanto que *na* y *as* suelen hallarse en oraciones subordinadas y se encuentran con menor frecuencia en oraciones independientes. En cuanto al sentido de estas unidades, podemos postular la “intencionalidad” para *tha*, la “voluntad” para *na*, y la idea de “desear, no obstaculizar” para *as*.

Cabe señalar que el presente análisis no considera el monema de la diátesis medio-pasiva, que solo aparece en oposición con la diátesis activa y afecta únicamente una categoría especial de verbos.

Lo aquí expuesto impone una revisión de la organización del sistema verbal incorporada a los cuadros tradicionales de conjugación. De hecho, la diferencia entre sintagmas determinados y sintagmas no determinados por una modalidad de tropo (*na*, *tha*, *as*, imperativo) permite distinguir dos modos: el modo indicativo (sin determinación de modalidad de tropo) y el modo trópico (con determinación de modalidad de tropo). Las consideraciones anteriores dejan de lado el dominio de la morfología que, de suyo, requeriría un estudio específico. En consecuencia, nuestro bosquejo sintáctico culmina y concluye con el cuadro de conjugación adjunto.

